

УДК 8

DOI 10.21661/r-113685

О.А. Парфенова, К.А. Селиверстова

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОПОВЕДИ

Аннотация: авторы статьи обращаются к малоизученному жанру англоязычной проповеди с целью анализа лингвостилистических особенностей данного речевого жанра. Объектом исследования послужили тексты религиозных проповедей на английском языке, различные по своей тематике. Метод лингвостилистического анализа позволил описать особенности употребления лексических и грамматических стилистических средств, а также прецедентных явлений, составляющих предмет исследования. Результаты работы можно использовать в курсах по языкознанию, стилистике английского языка, межкультурной коммуникации, а также в спецкурсах по лингвистике текста и теолингвистике.

Ключевые слова: англоязычная проповедь, религиозный дискурс, речевые стратегии, средства достижения эффективной коммуникации, стилистика, лингвостилистика.

О.А. Parfenova, K.A. Seliverstova

LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF AN ENGLISH SERMON

Abstract: the article deals with understudied genre of a religious sermon to analyze some linguostylistic features. The object of this research is a number of different English sermons. The method of linguostylistic analysis gives detailed description of lexical, grammatical stylistic means and precedent phenomena that appears to be the article subject. The article results are of great help for courses on linguistics, English language stylistics, intercultural communication, text linguistics and theolinguistics.

Keywords: English sermon, religious discourse, speech strategies, means of effective communication achievement, stylistics, linguostylistics.

Цель статьи состоит в определении лингвостилистических средств, с помощью которых реализуются основные коммуникативные стратегии жанра религиозной проповеди. Суть коммуникативной задачи заключается в приобщении людей к вере, формировании положительных моральных качеств и поддержке веры, указании на греховность бытия и необходимость духовного роста, объяснении основных догматов веры. С целью достижения данных задач в проповеди осуществляются различные речевые стратегии: стратегия самоидентификации (самопрезентации), призыва, объясняющая, оценивающая и стратегия фасцинации, или эмоционально-воздействующая. Реализация перечисленных стратегий достигается посредством использования проповедником различных выразительных средств языка, приемов.

Религиозные тексты представляют собой официальную публичную речь, поскольку они всегда обращены к массовой аудитории. Рассматриваемый нами жанр религиозной проповеди относится к институциональному типу дискурса и представляет собой фундаментальный, первичный жанр религиозной коммуникации. Текст проповеди всегда содержит разного рода интертекстемы, цитаты из канонических книг, которые священнослужитель разъясняет своей аудитории. Коммуникативную направленность текстов религиозного стиля образует совокупность эмоционально-воздействующей, религиозно-просветительской, религиозно-пропагандистской и воспитательно-дидактической целей.

Реализуемые проповедником цели и стратегии обуславливают наличие в текстах проповеди следующих лексических пластов:

1) нейтральной, межстилевой лексики (*know, remember, last, ask, minutes, microphone, air, think, say, next, try, answer, girl, man, child*);

2) общекнижной (*laconic, conversation, speech, to make some remarks, presumably, criticism, family, traditions, however, nevertheless, idea, president, method, message, arguments*);

3) церковно-религиозной (*Lord, Holy Land, Holy Spirit, preacher, disciple, discipleship, Salvation, Exodus, Genesis, cherub, Epiphany, penance, amen, Naza-*

reth, Corinthians, Old Testament, apostle, prophet, Mount of Transfiguration, Gospel);

4) и лексики с газетно-публицистической функционально-стилевой окраской (*terrorism, fundamentalist, government, social development, economic issues, lawbreakers, emancipation*).

Основу лексических ресурсов жанра религиозной проповеди составляет лексика эмоционально-экспрессивной окраски, в том числе архаически-возвышенной. Главным образом, это устаревшие формы местоимений: *thee, thy, ye*, – а также эмоционально-оценочная лексика (*spiritually luxuriant lives; genuine, spiritual heroes; righteous man; knelt sincerely; great possessions; erroneous attitudes*).

Для текстов англоязычных проповедей характерно довольно свободное, но всегда ограниченное, использование разговорной лексики. Она служит для установления контакта священнослужителя с его паствой: *to chat, kid, ads, skunk, loser, to go on, to shrug things off, to show up, to be amazed at, to go in one ear and out the other, stuff, to think through, to get upset* и т. д. Используя подобную лексику в речи, проповедник, стремится показать, что он не просто официальный представитель церкви и духовный наставник, а человек, которого волнуют те же проблемы, что и его слушателей.

К примеру, Р. Морган в своей проповеди *Glow-in-the-Dark Christians* несколько раз использует разговорное выражение «*shrug sth off*»: «*It's amazing how much we can shrug off when we want to*», «*I was alarmed about this, but...they just smiled and shrugged it off*», «*We need to just shrug things off and go on without letting them affect us*». Таким образом, включение разговорной, неформальной лексики, в том числе фразовых глаголов в текст проповеди делает ее содержание максимально доступным и понятным.

К числу лексических стилистических средств, используемых в жанре религиозной проповеди, относятся также разного рода стилистические приемы, а именно тропы. Характерным для жанра является употребление приемов сравнения, эпитета, метафоры и иронии. Приведем пример использования иронии в

проповедях Р. Моргана: *«In what she thought was a private conversation, she made some remarks that were critical of her sister-in-law, and everyone heard them including, presumably, that sister-in-law. I think a lot of us wondered how the next family gathering went».*

Данный прием позволяет адресанту усилить эмоциональную выразительность своего сообщения, а также вызвать интерес адресата к описываемой далее проблеме: *«Nobody likes it when criticism comes or when we hear something that someone else has said about us; but I've found that if you stand really still for must a few moments, the criticism will go in one ear and out the other».*

Для жанра проповеди характерно также использование разного рода метафор и сравнений. Так, Б. Сандей, рассуждая о благах, которые может принести истинная вера, для их обозначения использует следующее метафорическое выражение: *«Following Christ you may discover a gold mine of ability that you never dreamed of possessing».* Данная метафора имеет выраженную положительную окраску и служит средством создания позитивного образа церкви и религии в целом, и потому выполняет функцию укрепления веры.

Для текстов проповеди также характерным является противопоставление противоположных по смыслу понятий, которое реализуется посредством стилистического приема антитезы: *submissiveness – unrighteousness; spiritual heroes and heroines – stragglers in the foothills and off the peaks; synagogue – statusful place; mind of Christ – things of the flesh; full discipleship – holding back in submitting fully to the Lord; the deep things of God – inability to go deeply enough; possessed of other fine attributes – lack this one quality.* Использование данного приема в рамках жанра религиозной проповеди служит реализации сразу нескольких коммуникативных стратегий: самоидентификации, призыва и эмоционального воздействия.

К грамматическим стилистическим средствам, широко используемым в жанре религиозной проповеди, относится использование устаревших форм глаголов и местоимений. Чаще всего они встречаются в составе прямых цитат из различных священных текстов и служат элементом создания дополнительной

экспрессивности и архаически-торжественного пафоса: «*Nevertheless not as I will, but as thou wilt*»; «*God «allotteth unto men» certain things with which we are to be content*»; «*loving God with all thy heart, with all thy might, mind, and strength*»; «*I know that God «loveth his children», nevertheless, I do not know the meaning of all things*»; «*let not thine heart envy sinners*».

Сюда также относится употребление разнообразных клишированных фраз, с помощью которых автор усиливает эмоциональную и экспрессивную выразительность своей речи, внося при этом элемент торжественности. Часто клишированные синтаксические конструкции имеют форму побудительного или восклицательного предложения и могут содержать непосредственное обращение к Богу: «*God bless!*»; «*Thy kingdom come!*»; «*Lord, lead us not into temptation!*»; «*Amen!*»; «*We are in the Lord's hands!*»; «*My brothers and sisters, ...*» «*in the name of Jesus Christ*» «*God, our Father, we pray to...*».

Стилистическими средствами достижения книжности речи синтаксического уровня являются также разного рода обособленные конструкции, усложняющие состав предложения и служащие средством компрессии содержания текста: «*Such meekness requires genuine intellectual honesty, owning up to the learning experiences of the past and listening to the Holy Ghost...*»; «*Lacking one thing, he went away sorrowing and unsubmitive when a particularized challenge was given*», «*...sin empties, isolates, and separates us, confining us to the solitary cell of selfishness*».

Созданию экспрессивного эффекта в рамках жанра религиозной проповеди служит стилистический прием перечисления ряда, взаимосвязанных по какому-либо принципу понятий, к примеру: «*Snakes, Spiders, Disease, Financial Setbacks, Old Age, Gray Hair, Rejection, Disappointment, Exposure, Being Forgotten, Etc.*» Данный пример представляет собой неполную синтаксическую конструкцию, содержащую перечисление, на первый взгляд, никак не связанных между собой понятий. Однако в данном конкретном контексте их объединяет родовое понятие страх, перечисление форм которого имеет своей целью встретить живой отклик у соответствующего адресата и оказать на него, тем самым, эмоцио-

нальное воздействие: «*I say again, everyone is afraid of something. Snakes, Spiders, Disease, Financial Setbacks, Old Age, Gray Hair, Rejection, Disappointment, Exposure, Being Forgotten, Etc.*».

Характерным для жанра проповеди является использование риторических вопросов. К примеру, Р. Морган начинает свою речь с риторического вопроса для того, чтобы привлечь внимание аудитории и вызвать ее интерес: «*Have you ever been criticized? Hurt by the words of another?*». Б. Сандей, порицая недостойный, по его мнению, образ жизни большинства людей, также использует прием риторического вопроса: «*You are on the devil's side. How are you going to cross over?*», – что позволяет ему манипулировать эмоциями и сознанием аудитории, оказывать на нее прямое эмоциональное и психологическое воздействие.

Прецедентные явления представляют собой неотъемлемую часть как религиозных текстов в целом, так и жанра религиозной проповеди в частности. Наличие многочисленных отсылок в тексте проповеди отражает диалогическое взаимодействие двух текстов (первичного и вторичного) в процессе их функционирования, что обеспечивает приращение смысла вторичного текста, т.е. текста проповеди.

Использование аллюзий в тексте проповеди позволяет соотнести описываемые адресантом события и явления с устойчивыми понятиями исторического, мифологического и религиозного характера. Так, обращаясь к теме общечеловеческих страхов, проповедник упоминает падение человека, Исход израильтян из Египта (*fall of man, Rejection, Exodus*), отсылая слушателя к событиям, описываемым в Книге Бытия (первой части Ветхого Завета). Тем самым, автор проповеди подчеркивает, что страхи присущи всем людям без исключения с момента изгнания Адама и Евы из Рая: «*Fear has been a part of the human existence since the fall of man. Everyone, regardless of how brave they seem, is afraid of something...I say again, everyone is afraid of something*».

В проповедях Н. Максвелла так же содержатся разного рода отсылки к прецедентным явлениям. Так, осуждая сомнения некоторых верующих по поводу своеобразного «полного погружения» в религию: «*While we see this quality*

in the quiet but spiritually luxuriant lives of the genuine, spiritual heroes and heroines about us, the lack of it keeps so many of us straggling in the foothills and off the peaks in the adventure of full discipleship. I refer to our hesitancy and our holding back in submitting fully to the Lord and His purposes for us», – он, не без доли иронии, сравнивает подобную нерешительность с ключевыми явлениями общехристианской Библии и учения мормонов: «This holding back is like leaving Egypt without journeying all the way to the Holy Land, or waiting in Nauvoo for the railroad to come through, or staying permanently at Winter Quarters».

Проанализировав систему языковых средств жанра религиозной проповеди, можно выделить следующие лексические единицы четырех типов: нейтральную, межстилевую лексику, общекнижную, церковно-религиозную и лексику с газетно-публицистической функционально-стилевой окраской. Для текстов англоязычных проповедей характерно также довольно свободное использование разговорной лексики, которая служит коммуникативным целям жанра. Кроме того, к числу лексических стилистических средств, используемых в жанре религиозной проповеди, относятся разного рода стилистические приемы – сравнение, эпитет и ирония.

Стилистические средства на уровне грамматики включают в себя разнообразные морфологические и синтаксические средства, которые обеспечивают тексту проповеди книжный характер и архаическую стилистическую окраску речи, а также различные стилистические фигуры, служащие средством создания и усиления экспрессивного эффекта. К основным фигурам жанра можно отнести антитезу, параллелизм, повтор, обособление и перечисление. К грамматическим стилистическим средствам также относится использование устаревших форм глаголов, местоимений и восклицательных предложений, содержащих призыв, и риторических вопросов.

Список литературы

1. Аникушина М.В. О композиции текста современной христианской англоязычной проповеди [Текст] / М.В. Аникушина // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Тула, 2008. – Вып. 2. – С. 191–196.

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс [Текст]: Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 447 с.
 3. Paul Simpson. Stylistics: A resource book for students. Routledge English Language Introductions Series / Paul Simpson. – London, 2004. – 247 p.
 4. Bible-sermons.org.uk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bible-sermons.org.uk>.
 5. Lds.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lds.org>.
 6. Sermons.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sermons.com>
 7. Sermonnotebook.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sermonnotebook.org>
 8. Soundfaith.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://soundfaith.com>
-

Парфенова Ольга Александровна – ассистент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», Россия, Тольятти.

Parfenova Olga Aleksandrovna – assistant of the department of theory and practice of translation Togliatti State University, Russia, Togliatti.

Селиверстова Ксения Анатольевна – ассистент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», Россия, Тольятти.

Seliverstova Kseniya Anatolyevna – assistant of the department of theory and practice of translation Togliatti State University, Russia, Togliatti.
